

Adaptation and Adaptability in Phraseography

18–20 November 2026

Ca' Foscari University of Venice
Dorsoduro 3246

Wednesday 18 November

08:45	Registration (Aula Baratto)	
9:30	Opening of the conference (Aula Baratto)	
10:00– 11:00	Plenary talk Carmen Mellado Blanco (University of Santiago de Compostela) <i>Hablemos de diccionarios, construcciones y equivalencias</i> *The talk will be given in Spanish, with slides in English (Aula Baratto) Chair: Elena Dal Maso	
11:00– 11:30	Coffee break	
	Processes of Change and Innovation in Phraseography (Aula Baratto) Chair: Maricel Esteban-Fonollosa	Linguistic Variation in Phraseography (Sala Berengo) Chair: Tamás Kispál
11:30	Rosario González Pérez Javier Herrero Ruiz de Loizaga <i>Fraseología epistémica de la certidumbre y variación diafásica: diccionarios fraseológicos frente a diccionarios generales</i>	Matej Meterc <i>Extreme Phraseological Variability and Phraseological Constructions: From Corpus and Survey Evidence to Lexicographical Treatment in Three Slovenian Dictionaries</i>
12:00	Ramon Marti Solano Jose Luis Oncins Martinez <i>Adaptación lexicográfica de calcos fraseológicos en español</i>	Ivo Fabijanić <i>Approaches to Practical Solutions in Dialectal Phraseography: the Case of Phraseological Variations in the Chakavian (Ikavian-Ekavian) Pag Dialect (Croatia)</i>
12:30	Maria Antonella Sardelli <i>La variación en Sentencias filosóficas y verdades morales, que otros llaman proverbios o adagios castellanos de Luis Galindo</i>	Aleksandra Stavtceva <i>From 'Anti-Ageing' to 'Ageing Well': Metaphorical Adaptation in Contemporary Discourse on Female Ageing (A Phraseographical Perspective)</i>
13:00– 14:30	Lunch break	

	Lexicographical Practice and User Needs (Aula Baratto) Chair: Erla Hallsteinsdóttir	Contrastive and Computational Approaches to Phraseography (Sala Berengo) Chair: Ludmila Pöppel
14:30	Natalia Funt <i>Adaptive Phraseographie im Fremdsprachenunterricht: Das Potenzial von PhraConRep für die Vermittlung von Phrasem-Konstruktionen</i>	Chris Mulhall <i>A Contrastive Lexicographical Study of Lexical Variation in French and Italian Idioms</i>
15:00	Martine Dalmas Dmitrij Dobrovol'skij <i>Informationsstrukturelle Aspekte des Idiom-Gebrauchs: eine lexikographische Herausforderung</i>	Ana Chankvetadze <i>Similarities and differences of phraseological units expressing the concept "Time" in Georgian and English languages</i>
15:30	Ai Inoue <i>Phrase Adaptation in English–Japanese Dictionaries for Learners: Addressing Coverage and Contextual Gaps in Learner Lexicography of Phraseological Units</i>	Sunita Barman <i>From Pāṇinian Grammar to AI-Assisted Adaptive Phraseography: A Computational Framework for Sanskrit</i>
16:00–16:30	Coffee break	
	Stylistic and Cross-Cultural Perspectives in Phraseography (Aula Baratto) Chair: Mariangela Albano	Corpus-Based Phraseography (Sala Berengo) Chair: Rosario González Pérez
16:30	Aira Rego-Rodríguez <i>Adaptabilité phraséologique et construction du style d'auteur : des marqueurs génériques et thématiques aux motifs stylistiques auctoriaux ; les unités phraséologiques comme marqueurs de spécificité stylistique</i>	Vito Antonio Miccoli <i>La fusión de refranes en el continuum de la desautomatización parémica: un estudio corpus-orientado</i>
17:00	Irine Goshkheteliani Natalia Surguladze Maia Kikvadze Teona Beridze Tsira Kakhadze <i>Une étude linguoculturelle des idiomes géorgiens, anglais, français et allemands</i>	Emilia Jarecka <i>Unidades fraseológicas que expresan promesas irreales en español y serbio: implicaciones para la fraseografía basada en corpus</i>
18:00	Ca' Foscari Tour (Dorsoduro 3246)	

Thursday 19 November

	Challenges in Phraseology and Phraseography (Aula Baratto) Chair: Chris Mulhall	Phraseography, Teaching and Culture (Sala Berengo) Chair: Aira Rego-Rodríguez
09:30	Tatiana Akopova	Marine Sioridze

	<i>Formation of Russian Phraseme Constructions with the ne Component as a Process of Adaptation</i>	<i>Le rôle du dictionnaire phraséologique dans l'enseignement de la littérature française aux apprenants géorgiens</i>
10:00	Mélody Rodríguez Florentina Mena Martínez <i>New Challenges for Phraseography: Creative Modification of Behavioral Pragmatemes</i>	María Isabel González Rey Mariangela Albano María del Carmen Parra Simón <i>Les néologismes phraséologiques de la durabilité énergétique : description et traitement lexicographique en ligne</i>
10:30	Dominika Kovářiková Laura Janda <i>Adapting Emotion Phraseography: Collocational Patterns, Metaphorical Scenarios and Grammatical Profiles in Czech Anger Nouns</i>	
11:00–11:30	Coffee Break	
11:30–12:30	Plenary talk Luisa Giacoma (University of Valle d'Aosta) and Fabio Mollica (University of Milan) <i>Die Anpassung in zweisprachigen Wörterbüchern</i> *The talk will be given in German, with slides in English (Aula Baratto) Chair: Kathrine Steyer	
12:30–14:00	Lunch break	
	Phraseography and Dictionary-Making (I) (Aula Baratto) Chair: Martine Dalmas	Phraseology, Dictionaries and Textual Corpora (Sala Berengo) Chair: Rosario González Pérez
14:00	Tamás Kispál <i>Gesprochensprachliche Belege in einem Wörterbuch für Phrasemkonstruktionen</i>	Sara Fernández Gómiz <i>Del latín al español actual: la posible huella de velis nolis en quieras que no y su adaptación fraseológica</i>
14:30	Marios Chrissou <i>Vom Thema zur Mehrwortseinheit: Themenbasierte Amateurphraseographie im DaF-Kontext</i>	Marta Prat Sabater Joseph García <i>Fraseología bilingüe y recursos digitales: DFRAESCAT como modelo de diccionario electrónico</i>
15:00	Maria Alekseyeva Anna Pavlova <i>Adaptation durch phraseographische Modellierung: Das Projekt PhraConRep</i>	Caterina Chinellato Maricel Esteban-Fonollosa <i>Adaptación fraseográfica de las construcciones fraseológicas reduplicativas en CREA-CONSTRIDIOMS</i>
15:30–16:00	Coffee break	

16:00– 17:00	Round table Salud María Jarilla Bravo (Complutense University of Madrid), Ivana Lončar (University of Zadar), Miguel Lucena Romero (University of Granada) <i>La fraseografía hoy: entre tradición e innovación</i> * The round table will be held in Spanish, with slides in English (Aula Baratto) Chair: Elena Dal Maso
19:00	Dinner (Ristorante San Trovaso, Dorsoduro 967)

Friday 20 November

	Phraseography and Dictionary-Making (II) (Aula Baratto) Chair: Marios Chrissou
09:00	Anna Christou Karla Tvrďá <i>Phraseological Units in the Academic Dictionary of Contemporary Czech: Towards a Consistent Treatment of Kinegrams</i>
09:30	Karla Tvrďá Anna Christou <i>Lemur: A Database of Czech Multiword Expressions</i>
10:00	Paola Cotta Ramusino Dmitrij Dobrovol'skij Ludmila Pöppel <i>From Temporal Meaning to Relevance Marker</i>
10:30– 11:00	Coffee break
	Digital Phraseography and Phraseodidactics (Aula Baratto) Chair: Ai Inoue
11:00	Kathrin Steyer <i>Building Bridges of Understanding: The User Focus of the Platform SYNTAGMATIKON</i>
11:30	Erla Hallsteinsdóttir Irene Simonsen <i>Favorite Expressions: A Phraseographic and Phraseodidactic Concept for a Collection of Multi-word Units for German and Danish as Neighboring Languages</i>
12:00– 13:00	Plenary talk Erica Autelli (University of Innsbruck) <i>Defining and Rethinking Phraseography</i> (Aula Baratto) Chair: Dmitrij Dobrovol'skij
13:00	Closing of the conference (Aula Baratto)